

JEDNOTNÝ EURÓPSKY AKT

JEDNOTNÝ EURÓPSKY AKT

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT GRÉCKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

VEDENÍ vôľou pokračovať v diele začatom na základe zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a pretvoriť celok vzťahov medzi svojimi štátmi na Európsku úniu v súlade so slávnostným Štuttgartským vyhlásením z 19. júna 1983,

ROZHODNUTÍ zaviesť túto Európsku úniu na základe, po prvé, spoločenstiev fungujúcich na základe svojich vlastných pravidiel, po druhé, európskej spolupráce medzi signatárskymi štátmi v oblasti zahraničnej politiky a vybaviť túto úniu prostriedkami nevyhnutnými pre fungovanie,

ODHODLANÍ spoločne pracovať na podporu demokracie na základe základných práv priznaných v ústavách a v zákonoch členských štátov, v dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd a v Európskej sociálnej charte, najmä slobody, rovnosti a sociálnej spravodlivosti,

PRESVEDČENÍ o tom, že európska myšlienka, výsledky dosiahnuté v oblasti ekonomickej integrácie a politickej spolupráce a potreba ďalšieho pokroku zodpovedajú želaniam demokratických národov Európy, pre ktoré Európsky parlament volený na základe všeobecného volebného práva je nevyhnutným prostriedkom vyjadrenia,

VEDOMÍ SI zodpovednosti spočívajúcej na Európe, aby sa snažila stále viac hovoriť jedným hlasom a konať dôsledne a solidárne pre účinnejšiu ochranu svojich spoločných záujmov a nezávislosti, najmä ukázať princípy demokracie a dodržiavania práva a ľudských práv, ktorým sú oddaní, tak aby mohli spoločne prichádzať so svojím vlastným príspevkom k zachovaniu medzinárodného mieru a bezpečnosti v súlade so záväzkom, ktorý na seba vzali v rámci charty OSN,

ODHODLANÍ zlepšovať ekonomickú a sociálnu situáciu rozširovaním spoločných politických prístupov a sledovaním nových cieľov a zaisťovať hladšie fungovanie spoločenstiev tým, že orgánom umožnia uplatňovať ich právomoci na základe podmienok čo najviac zodpovedajúcich záujmom spoločenstva.

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE hlavy štátov alebo vlád na svojej konferencii v Paríži v dňoch 19. – 21. októbra 1972 schválili ako cieľ postupné uskutočňovanie hospodárskej a menovej únie,

SO ZRETELŇOM NA prílohu k záverom predsedníctva Európskej rady v Brémach zo 6. a 7. júla 1978 a na Rezolúciu Európskej rady v Bruseli z 5. decembra 1978 o zavedení Európskeho menového systému (EMS) a na otázky s tým spojené a poznamenávajúc, že v súlade s touto rezolúciou spoločenstvo a ústredné banky členských štátov pripravili rad opatrení zameraných na uskutočňovanie menovej spolupráce,

SA ROZHODLI prijať tento akt a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

minister zahraničných vecí
Leo Tindemans

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

minister zahraničných vecí
Uffe Ellemann-Jensen

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

spolkový minister zahraničných vecí
Hans-Dietrich Genscher

PREZIDENTA GRÉCKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Karolos Papoulias

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA:

minister zahraničných vecí
Francisco Fernández Ordonez

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí
Roland Dumas;

PREZIDENTA ÍRSKA:

minister zahraničných vecí
Peter Barry, TD

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí
Giulio Andreotti

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVŇVODU LUXEMBURSKA:

štátny tajomník Ministerstva pre zahraničné veci
Robert Goebbels

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

minister zahraničných vecí
Hans van den Broek

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí
Pedro Pires de Miranda

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

štátna ministerka pre zahraničné veci a veci Britského spoločenstva
Lynda Chalker

KTORÍ SA po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité, dohodli takto:

HLAVA I

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Cieľom Európskych spoločenstiev a európskej politickej spolupráce je spoločne prispievať k dosahovaniu konkrétneho pokroku na ceste smerom k európskej jednote.

Európske spoločenstvá sú založené na zmluvách o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, Európskeho hospodárskeho spoločenstva, Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a na ďalších zmluvách a aktoch, ktoré ich menia alebo dopĺňajú.

Politická spolupráca sa riadi hlavou III. Ustanovenia tejto hlavy potvrdzujú a dopĺňujú postupy dohodnuté v správach z Luxemburgu (1970), Kodane (1973), Londýna (1981), v slávnostnom vyhlásení o Európskej únii (1983) a postupy zavedené postupne medzi členskými štátmi.

Článok 2

Európsku radu tvoria hlavy štátov alebo vlád členských štátov a predseda Komisie Európskych spoločenstiev. Pomáhajú im ministri zahraničných vecí a člen Komisie.

Európska rada sa schádza aspoň dvakrát ročne.

Článok 3

1. Orgány Európskych spoločenstiev, odteraz označené tak, ako je ďalej uvedené, uplatňujú svoje právomoci a príslušnosť za podmienok a na účely stanovené zmluvami o založení spoločenstiev a ďalšími zmluvami a aktmi, ktoré ich menia a dopĺňujú, a ustanoveniami hlavy II.

2. Orgány a inštitúcie zodpovedné za európsku politickú spoluprácu uplatňujú svoje právomoci a príslušnosť za podmienok a na účely stanovené pod hlavou III a v dokumentoch, na ktoré sa odvoláva tretí odsek článku 1.

HLAVA II

USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPŔŇAJÚ ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

KAPITOLA I

USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPŔŇAJÚ ZMLUVU O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE (ESUO)

Článok 4

Zmluva o ESUO sa dopŔňa takto:

„Článok 32d

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyseľným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať, s možnosťou odvolania k Súdnu dvoru len v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva alebo na rozhodovanie o predbežných otázkach podľa článku 41.
2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia Protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.
3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú menovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým skončilo funkčné obdobie možno vymenovať znova.
4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok v dohode so Súdnu dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyseľné schválenie Radou.“

Článok 5

Článok 45 Zmluvy o založení ESUO sa dopŔňa nasledujúcim odsekom:

„Rada môže jednomyseľne na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom meniť ustanovenia hlavy III štatútu.“

KAPITOLA II

USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPŔŇAJÚ ZMLUVU O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA

Oddiel I

INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

Článok 6

1. Zavádza sa postup spolupráce, ktorý sa uplatní na akty založené na článkoch 7, 49, 54 ods. 2, 56 ods. 2, druhá veta, 57 s výnimkou druhej vety odseku 2, 100a, 100b, 118a, 130e a 130q ods. 2 zmluvy o EHS.
2. V článku 7, druhom odseku zmluvy o EHS sa znenie „po porade so Zhromaždením“ nahradí „v spolupráci s Európskym parlamentom“.
3. V článku 49 zmluvy o EHS sa znenie „Rada na základe návrhu Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“ nahradí, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“.
4. V článku 54 ods. 2 zmluvy o EHS sa znenie „Rada na základe návrhu Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a so Zhromaždením“ nahradí „Rada na návrh Komisie, v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“.
5. V článku 56 ods. 2 zmluvy o EHS sa druhá veta nahradí nasledujúcim znením:
„Po skončení druhej etapy však Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a v spolupráci s Európskym parlamentom vydáva smernice na koordináciu právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov.“
6. V článku 57 ods. 1 zmluvy o EHS znenie „a po porade so Zhromaždením“ z nahradí, „a v spolupráci s Európskym parlamentom“.
7. V článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS sa tretia veta nahradí takto:
„V ostatných prípadoch koná Rada kvalifikovanou väčšinou v spolupráci s Európskym parlamentom.“

Článok 7

Článok 149 Zmluvy o EHS sa nahradí nasledujúcimi ustanoveniami:

„Článok 149

1. Kde Rada podľa tejto zmluvy rozhoduje o návrhu Komisie, akt znamenajúci zmenu a doplnenie tohto návrhu vyžaduje jednomyseľnosť.
2. Kde Rada podľa tejto zmluvy rozhoduje v spolupráci s Európskym parlamentom, platí nasledujúci postup:
 - a) Rada konajúca kvalifikovanou väčšinou za podmienok odseku 1, na základe návrhu Komisie a po obdržaní stanoviska Európskeho parlamentu prijme spoločnú pozíciu.
 - b) Spoločné stanovisko Rady sa oznámi Európskemu parlamentu. Rada a Komisia plne informujú Európsky parlament o dôvodoch, ktoré Radu viedli k prijatiu jej spoločnej pozície a tiež o stanovisku Komisie.

Ak počas troch mesiacov od takého oznámenia Európsky parlament túto spoločnú pozíciu schváli alebo počas tohto obdobia nerozhodne, Rada daný akt prijme s konečnou platnosťou v súlade so spoločnou pozíciou.

- c) Európsky parlament môže počas trojmesačného obdobia, uvedeného pod písmenom b), navrhnúť absolútnou väčšinou členov zmeny a doplnky k spoločnej pozícii Rady. Európsky parlament môže tiež rovnakou väčšinou odmietnuť spoločnú pozíciu Rady. Výsledok rokovania odovzdá Rade a Komisii.

Ak Európsky parlament spoločnú pozíciu Rady odmietol, jeho schválenie v Rade v druhom čítaní vyžaduje jednomyselnosť.

- d) Komisia preskúma v lehote jedného mesiaca návrh, na základe ktorého Rada prijala svoju spoločnú pozíciu, berúc do úvahy zmeny a doplnky, ktoré navrhol Európsky parlament.

Komisia postúpi Rade v rovnakom čase ako svoj preskúmaný návrh zmeny a doplnky Európskeho parlamentu, ktoré neprijala, a vyjadrí svoj názor na ne. Rada môže tieto zmeny a doplnky prijať jednomyselne.

- e) Rada kvalifikovanou väčšinou prijíma Komisiou preskúmaný návrh.

Aby Rada mohla zmeniť a doplniť návrh preskúmaný Komisiou, vyžaduje sa jednomyselnosť.

- f) V prípadoch uvedených pod písmenami c), d) a e) musí Rada rozhodnúť do troch mesiacov. Ak sa v tomto období nerozhodne, návrh Komisie sa považuje za neprijatý.

- g) Lehoty uvádzané pod písmenami b) a f) môžu byť predĺžené spoločnou dohodou medzi Radou a Európskym parlamentom najviac o jeden mesiac.

Pokiaľ Rada nerozhodla, môže Komisia kedykoľvek počas uplatňovania postupov uvedených v odsekoch 1 a 2 svoj návrh meniť.“

Článok 8

Prvý odsek článku 237 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„Ktorýkoľvek európsky štát môže podať žiadosť, aby sa stal členom spoločenstva. Svoju žiadosť adresuje Rade, ktorá rozhodne jednomyselne po porade s Komisiou a po obdržaní súhlasu Európskeho parlamentu, ktorý rozhodne absolútnou väčšinou svojich členov.“

Článok 9

Druhý odsek článku 238 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„Tieto dohody uzatvára Rada jednomyselne a po obdržaní súhlasu Európskeho parlamentu, ktorý rozhoduje absolútnou väčšinou svojich členov.“

Článok 10

Článok 145 zmluvy o EHS sa dopĺňa takto:

„- zverí Komisii v aktoch, ktoré prijme, právomoci k vykonávaniu pravidiel stanovených Radou. Rada môže výkon týchto právomocí určitým spôsobom vymedziť. Rada si tiež môže v špecifických prípadoch vyhradiť výkon vykonateľných právomocí priamo pre seba. Postupy vyššie uvedené musia byť v súlade so zásadami a pravidlami, ktoré Rada jednomyselne stanoví vopred na návrh Komisie a po obdržaní stanoviska Európskeho parlamentu.“

Článok 11

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 168a

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyseľným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať, s možnosťou odvolania k Súdnemu dvoru len v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva alebo na vydávanie predbežných nálezov na otázky predložené podľa článku 177.
2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.
3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú menovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým uplynulo funkčné obdobie možno vymenovať znova.
4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok v dohode so Súdny dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyseľné schválenie Radou.“

Článok 12

Do článku 188 Zmluvy o EHS sa vkladá ďalší odsek :

„Rada môže na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom jednomyseľne zmeniť a doplniť ustanovenia hlavy III štatútu.“

Oddiel II

USTANOVENIA O ZÁKLADOCH A POLITIKE SPOLOČENSTVA

Pododdiel I – Vnútrotrh

Článok 13

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 8a

Spoločenstvo prijme opatrenia s cieľom postupne vytvárať vnútrotrh v priebehu obdobia, ktoré sa končí 31. decembra 1992, v súlade s ustanoveniami tohto článku a článkov 8b, 8c, 28, 57 ods. 2, 59, 70 ods. 1, 84, 99, 100a a 100b bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Vnútrotrh zahŕňa oblasť bez vnútrotrhových hraníc, v ktorej je zaručený voľný pohyb tovaru, osôb, služieb a kapitálu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.“

Článok 14

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 8b

Komisia podá pred 31. decembrom 1988 a opäť pred 31. decembrom 1990 správu Rade o pokroku, ktorý bol dosiahnutý počas lehoty stanovenej v článku 8a vo vytváraní vnútorného trhu.

Rada konajúca na základe kvalifikovanej väčšiny určí na návrh Komisie smernice a podmienky nevyhnutné k zaisteniu vyváženého pokroku vo všetkých dotknutých sektoroch.“

Článok 15

Zmluva o EHS dopĺňa takto:

„Článok 8c

Pri koncipovaní svojich návrhov za účelom dosiahnutia cieľov stanovených v článku 8a Komisia zoberie do úvahy rozsiahlosť úsilia, ktoré určité národné hospodárstva, v ktorých sa prejavujú rozdiely v stupni rozvoja, budú musieť vynaložiť počas obdobia vytvárania vnútorného trhu, a môže navrhnúť zodpovedajúce ustanovenia.

Ak tieto ustanovenia nadobudnú formu čiastočných výnimiek, musia mať dočasnú povahu a musia čo najmenej narušovať fungovanie spoločného trhu.“

Článok 16

1. Článok 28 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„Článok 28

O akejkol'vek autonómnej zmene alebo pozastavení cieľ v rámci Spoločného colného sadzovníka rozhoduje Rada na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou.“

2. V článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS sa druhá veta nahrádza takto:

„K prijatiu smerníc, pre zavedenie ktorých je aspoň v jednom štáte treba zmeniť a doplniť existujúce zásady, stanovené zákonom, ktorý upravuje odborné vzdelávanie a podmienky prístupu fyzických osôb k povolaniam, je treba jednomyselnosť.“

3. V druhom odseku článku 59 zmluvy o EHS sa výraz, jednomyselné“ nahrádza výrazom, kvalifikovanou väčšinou.“

4. V článku 70 ods. 1 Zmluvy o EHS sa posledné dve vety nahrádzajú takto:

„Pre tento účel Rada kvalifikovanou väčšinou vydáva smernice. Usiluje sa o dosiahnutie čo najvyššieho stupňa liberalizácie. Opatrenia, ktoré, pokiaľ ide o liberalizáciu pohybu kapitálu, predstavujú krok späť, vyžadujú jednomyselnosť.“

5. V článku 84 ods. 2 zmluvy o EHS sa výraz, jednomyselné“ nahradzuje výrazom, kvalifikovanou väčšinou.“

6. Článok 84 Zmluvy o EHS sa dopĺňa o nasledujúci odsek:

„Uplatnia sa procesné ustanovenia článku 75 ods. 1 a ods. 3.“

Článok 17

Článok 99 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„*Článok 99*

Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, prijíma jednomyseľne ustanovenia pre zosúlad'ovanie právnych predpisov, týkajúcich sa daní z obratu, spotrebných daní a ostatných foriem nepriameho zdaňovania v rozsahu, v akom je toto zosúlad'ovanie nevyhnutné pre vytvorenie a fungovanie vnútorného trhu počas lehoty stanovenej v článku 8a.“

Článok 18

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„*Článok 100a*

1. Výnimkou z článku 100 a pokiaľ nie je v tejto zmluve stanovené inak, sa pre dosiahnutie cieľov stanovených v článku 8a uplatňujú nasledujúce ustanovenia. Rada na návrh Komisie v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom kvalifikovanou väčšinou schvaľuje opatrenia pre aproximáciu ustanovení obsiahnutých v zákonoch, iných právnych predpisoch alebo správnych opatreniach v členských štátoch, ktorých cieľom je vytváranie a fungovanie vnútorného trhu.
2. Odsek 1 sa nevzťahuje na fiškálne ustanovenia, na ustanovenia, ktoré sa týkajú voľného pohybu osôb, ani na tie, ktoré sa týkajú práv a záujmov zamestnancov.
3. Komisia bude v svojich návrhoch uvedených v odseku 1, ktoré sa týkajú zdravia, bezpečnosti, ochrany životného prostredia a ochrany spotrebiteľa, brať za základ vysokú úroveň ochrany.
4. Ak po prijatí zosúlad'ovacieho opatrenia Radou, ktorá konala kvalifikovanou väčšinou, členský štát považuje za nevyhnutné použiť vnútroštátne ustanovenia z dôvodov dôležitých potrieb uvádzaných v článku 36, alebo ustanovenia vzťahujúce sa na ochranu životného alebo pracovného prostredia, oboznámi s týmito ustanoveniami Komisiu.

Komisia dotknuté ustanovenia potvrdí po overení, že nie sú prostriedkom svojvoľnej diskriminácie alebo skrytým obmedzovaním obchodu medzi členskými štátmi.

Výnimkou z postupov stanovených v článkoch 169 a 170 môže Komisia alebo ktorýkoľvek členský štát záležitosť predložiť priamo Súdnu dvoru, ak usúdi, že iný členský štát zneužíva právomoci stanovené v tomto článku.

5. Vyššie uvedené zosúlad'ovacie opatrenia zahrnú v príslušných prípadoch ochrannú doložku, oprávňujúcu členské štáty z jedného alebo z dôvodov, uvádzaných v článku 36, podniknúť dočasné opatrenia, na ktoré sa vzťahujú kontrolné postupy spoločenstva.“

Článok 19

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 100b

1. Počas roku 1992 Komisia spoločne s každým členským štátom vypracuje súpis vnútroštátnych zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení, ktoré spadajú pod článok 100a a ktoré neboli zosúladené podľa tohto článku.

Rada môže v súlade s ustanoveniami článku 100a rozhodnúť, že ustanovenia platné v členskom štáte musia byť uznávané za rovnocenné tým ustanoveniam, ktoré sú uplatňované iným členským štátom.

2. Ustanovenia článku 100a ods. 4 platia analogicky.

3. Komisia vypracuje súpis uvedený v prvom bode odseku 1 a predloží príslušné návrhy včas, aby Rada mohla rozhodnúť do konca roku 1992.“

Pododdiel II – Menová spôsobilosť

Článok 20

1. Do časti tri, hlava II zmluvy o EHS sa vkladá nová kapitola:

„KAPITOLA I

SPOLUPRÁCA V HOSPODÁRSKEJ A MENOVEJ POLITIKE (Hospodárska a menová únia)

Článok 102a

1. Aby sa zabezpečila konvergencia hospodárskych a menových politík, ktoré je nevyhnutné pre ďalší rozvoj spoločenstva, členské štáty spolupracujú v súlade s cieľmi článku 104. Budú pritom brať do úvahy skúsenosti, získané spoluprácou v rámci Európskeho menového systému (EMS) a pri vytváraní ECU rešpektujú právomoci existujúce v tejto oblasti.

2. Pokiaľ si ďalší vývoj v oblasti hospodárskej a menovej politiky vyžiada inštitucionálne zmeny, budú sa uplatňovať ustanovenia článku 236. Menový výbor a Výbor guvernérov centrálnych bánk budú tiež požiadané o stanovisko v súvislosti s inštitucionálnymi zmenami v menovej oblasti.“

2. Kapitoly 1, 2 a 3 sa stanú kapitolami 2, 3 a 4.

Pododdiel III – Sociálna politika

Článok 21

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 118a

1. Členské štáty venujú osobitnú pozornosť zlepšovaniu najmä v oblasti pracovného prostredia, zdravia a bezpečnosti pracovníkov a stanovia ako svoj cieľ zosúladowanie podmienok v tejto oblasti, pri zachovaní už urobených zlepšení.

2. Aby sa napomohlo dosiahnutiu cieľa stanoveného v prvom odseku, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom schvaľuje vo forme smerníc minimálne požiadavky na postupné zavedenie, vzhľadom na podmienky a technické pravidlá v každom členskom štáte.

Tieto smernice nebudú vytvárať správne, finančné a právne obmedzenia, ktoré by zdržiavali vytváranie a rozvoj malých a stredných podnikov.

3. Ustanovenia prijaté podľa tohto článku nebránia žiadnemu členskému štátu ponechať alebo zaviesť prísnejšie opatrenia na ochranu pracovných podmienok, zlučiteľných s touto zmluvou.“

Článok 22

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„*Článok 118b*

Komisia sa usiluje na európskej úrovni o rozvíjanie dialógu medzi sociálnymi partnermi, ktorý by mohol, pokiaľ to obe strany považujú za potrebné, viesť k vzťahom založeným na dohode.“

Pododdiel IV – Hospodárska a sociálna súdržnosť

Článok 23

K časti tri zmluvy o EHS sa pripojí hlava V:

„HLAVA V

HOSPODÁRSKA A SOCIÁLNA SÚDRŽNOSŤ

Článok 130a

Na podporu celkového harmonického vývoja spoločenstvo rozvíja a uskutočňuje činnosti vedúce k posilňovaniu svojej hospodárskej a sociálnej súdržnosti.

Spoločenstvo sa zameriava najmä na znižovanie nerovnomerností medzi rôznymi regiónmi a zaostalosti najviac znevýhodnených oblastí.

Článok 130b

Členské štáty svoje hospodárske politiky uskutočňujú a koordinujú tak, aby sa navyše dosahovali ciele stanovené v článku 130a. Uplatňovanie spoločnej politiky a vnútorného trhu berie do úvahy ciele stanovené v článku 130a a v článku 130c a prispieva k ich dosiahnutiu. Spoločenstvo podporuje dosahovanie týchto cieľov postupmi uskutočňovanými prostredníctvom štrukturálnych fondov (Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekcia usmerňovania, Európsky sociálny fond, Európsky fond pre regionálny rozvoj), Európskej investičnej banky a ďalších existujúcich finančných nástrojov.

Článok 130c

Európsky fond pre regionálny rozvoj je určený na to, aby pomohol napraviť hlavné regionálne nerovnováhu v spoločenstve prostredníctvom účasti na rozvoji a štrukturálnych zmenách v regiónoch, ktorých rozvoj zaostáva, a konverziou upadajúcich priemyselných regiónov.

Článok 130d

Po nadobudnutí platnosti Jednotného európskeho aktu Komisia predloží Rade komplexný návrh, ktorého účelom bude urobiť v štruktúre a v pravidlách existujúcich štrukturálnych fondov (Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekcia usmerňovania, Európsky sociálny fond, Európsky fond pre regionálny rozvoj) zmeny a doplnky, ktoré sú nevyhnutné pre ujasnenie a racionalizáciu ich úloh tak, aby prispievali k dosiahnutiu cieľov stanovených v článku 130a a v článku 130c, k zvýšeniu ich efektívnosti a ku koordinácii ich činností navzájom a s operáciami existujúcich finančných nástrojov. Rada počas jedného roku rozhoduje o tomto návrhu jednomyselne, po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom.

Článok 130e

Po prijatí rozhodnutia uvedeného v článku 130d, vykonávacie rozhodnutia týkajúce sa Európskeho fondu pre regionálny rozvoj bude Rada prijímať na základe rozhodnutia kvalifikovanej väčšiny na návrh Komisie a v spolupráci s Európskym parlamentom.

Pokiaľ ide o Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekciu usmerňovania a Európsky sociálny fond, je možné uplatniť podľa potreby články 43, 126 a 127.“

Pododdiel V – Výskum a technický rozvoj

Článok 24

K časti tri zmluvy o EHS sa pripojí hlava VI:

„HLAVA VI

VÝSKUM A TECHNICKÝ ROZVOJ

Článok 130f

1. Zámerom spoločenstva je posilňovať vedeckú a technickú základňu európskeho priemyslu a podnecovať zvyšovanie jej konkurenčných schopností na medzinárodnej úrovni.
2. Aby sa to dosiahlo, podnecuje podniky, vrátane malých a stredných podnikov, výskumných stredísk a vysokých škôl, k výskumným činnostiam a technickému rozvoju; podporuje ich úsilie o vzájomnú spoluprácu, zameranú najmä na umožnenie podnikom plne využiť potenciál vnútorného trhu spoločenstva, najmä prostredníctvom vyhlasovania vnútroštátnych verejných zmlúv, definovania jednotných štandardov a odstraňovania právnych a fiškálnych prekážok tejto spolupráce.
3. Pri dosahovaní týchto zámerov sa bude brať zvláštny zreteľ na spojitosť medzi spoločným úsilím vo výskume a technickom rozvoji a budovaním vnútorného trhu a zavádzaním spoločnej politiky, najmä pokiaľ ide o hospodársku súťaž a obchod.

Článok 130g

Pri sledovaní týchto cieľov spoločenstvo vyvíja nasledujúce činnosti, ktoré dopĺňajú činnosti uskutočňované v členských štátoch:

- a) zavádzanie programov výskumu, technologického rozvoja a demonštračných programov s podporou spolupráce s podnikmi, výskumnými strediskami a vysokými školami;

- b) podporu spolupráce s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami v oblasti výskumu, technologického rozvoja a demonštračných programov spoločenstva;
- c) šírenie a optimalizáciu výsledkov činnosti spoločenstva vo výskume, technologickom rozvoji a v oblasti demonštračných programov;
- d) podnecovanie odbornej prípravy a mobility výskumných pracovníkov v spoločenstve.

Článok 130h

Členské štáty v spojení s Komisiou medzi sebou koordinujú politiky a programy vykonávané na vnútroštátnej úrovni. V úzkom kontakte s členskými štátmi môže Komisia vyvinúť akékoľvek užitočné podnety na podporu takejto koordinácie.

Článok 130i

1. Spoločenstvo prijíma viacročný rámcový program určujúci všetky jeho činnosti. Rámcový program stanoví vedecké a technické ciele, vymedzuje ich priority, stanoví hlavné smery predpokladaných činností a určuje čiastku považovanú za nevyhnutnú, podrobné pravidlá pre finančnú účasť spoločenstva na programe ako celku a rozdelenie tejto čiastky medzi jednotlivé predpokladané činnosti.
2. Rámcový program môže byť upravovaný alebo doplňovaný podľa zmeny situácie.

Článok 130k

Rámcový program sa zavádza prostredníctvom špecifických programov, vyvinutých pre každú činnosť. Každý špecifický program vymedzuje podrobné pravidlá na jeho zavedenie, určuje jeho trvanie a stanoví prostriedky považované za nevyhnutné.

Rada vymedzí podrobné podmienky šírenia poznatkov, ktoré sú výsledkom špecifických programov.

Článok 130l

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže byť rozhodnuté o doplnkových programoch za účasti iba určitých členských štátov, ktoré ich budú financovať v závislosti od možnej účasti spoločenstva.

Rada schvaľuje pravidlá pre doplnkové programy, najmä pokiaľ ide o šírenie poznatkov a prístup ostatných členských štátov.

Článok 130m

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže spoločenstvo so súhlasom členských štátov, o ktoré ide, urobiť opatrenie na spoluprácu v programoch výskumu a rozvoja podnikaných niekoľkými členskými štátmi, vrátane účasti v štruktúrach vytvorených pre uskutočnenie týchto programov.

Článok 130n

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže spoločenstvo urobiť opatrenie na spoluprácu spoločenstva s tretími krajinami alebo medzinárodnými organizáciami vo výskume, technologickom rozvoji a predvádzaní.

Podrobná úprava takejto spolupráce môže byť predmetom medzinárodných dohôd medzi spoločenstvom a zainteresovanými tretími stranami, ktoré budú dohodnuté a uzatvorené v súlade s článkom 228.

Článok 130o

Spoločenstvo môže založiť spoločné podniky alebo akúkoľvek inú štruktúru nevyhnutnú pre účinné vykonanie programov výskumu, technického rozvoja a predvážiacich programov spoločenstva.

Článok 130p

1. Podrobná úprava financovania každého programu, vrátane akéhokoľvek príspevku spoločenstva, sa stanoví v dobe prijatia programu.
2. Čiastka ročného príspevku spoločenstva sa stanoví pri tvorbe rozpočtu, bez dotknutia ostatných metód financovania spoločenstvom. Súhrn prídielov na špecifické programy nesmie prekročiť ustanovenia o financovaní v rámcovom programe.

Článok 130q

1. Rada jednomyseľne schvaľuje na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom ustanovenia uvedené v článkoch 130i a 130o.
2. Rada kvalifikovanou väčšinou schvaľuje na návrh Komisie, po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a v spolupráci s Európskym parlamentom ustanovenia uvedené v článkoch 130k, 130l, 130m, 130n a 130p ods. 1. Prijatie týchto doplnkových programov vyžaduje tiež súhlas členských štátov, o ktoré ide.“

Pododdiel VI – Životné prostredie

Článok 25

Časť tri zmluvy o EHS sa dopĺňa hlavou VII takto:

„HLAVA VII

ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

Článok 130r

1. Činnosť spoločenstva vzťahujúca sa na životné prostredie má mať tieto ciele:
 - udržiavať, ochraňovať a zvyšovať kvalitu životného prostredia;
 - prispievať k ochrane ľudského zdravia;
 - zaisťovať uvážlivé a racionálne využívanie prírodných zdrojov.
2. Činnosť spoločenstva, týkajúca sa životného prostredia, je založená na zásadách, že sa majú uplatňovať opatrenia, preventívne postupy, že škody na životnom prostredí majú byť napravné prednostne pri ich zdroji a že znečisťovateľ má platiť.

3. Pri príprave svojich opatrení vzťahujúcich sa na životné prostredie spoločenstvo berie do úvahy:

- dostupné vedecké a technické údaje;
- stav životného prostredia v rôznych regiónoch spoločenstva;
- potenciálne prínosy a náklady na opatrenie alebo pri neexistencii opatrenia;
- hospodársky a sociálny rozvoj spoločenstva ako celku a vyvážený rozvoj jeho regiónov.

4. Spoločenstvo uskutočňuje činnosti vzťahujúce sa na životné prostredie v takom rozsahu, v akom ciele uvádzané v odseku 1 môžu byť dosiahnuté lepšie na úrovni spoločenstva než na úrovni jednotlivých členských štátov. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci určitých opatrení charakteru spoločenstva členské štáty financujú a zavádzajú ostatné opatrenia.

5. V príslušných oblastiach svojej právomoci spoločenstvo a členské štáty spolupracujú s tretími krajinami a s príslušnými medzinárodnými organizáciami. Úprava spolupráce pre spoločenstvo môže byť predmetom dohôd medzi spoločenstvom a tretími stranami, o ktoré ide, ktoré sa dohodnú a uzatvoria v súlade s článkom 228.

Predchádzajúci odsek sa nedotýka oprávnenia členských štátov rokovať v medzinárodných organizáciách a orgánoch a uzatvárať medzinárodné dohody.

Článok 130s

Rada jednomyselne rozhoduje na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom o opatreniach, ktoré má spoločenstvo urobiť.

Rada určuje otázky, o ktorých sa má rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou, za podmienok stanovených v predchádzajúcom pododseku.

Článok 130t

Ochranné opatrenia, prijímané spoločne podľa článku 130s, nebránia žiadnemu členskému štátu zachovať alebo zaviesť prísnejšie ochranné opatrenia zlučiteľné s touto zmluvou.“

Kapitola III

USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPŔŇAJÚ ZMLUVU O EURÓPSKOM SPOLOČENSTVE PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

Článok 26

Zmluva o Euratom sa dopĺňa takto:

„Článok 140a

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyselným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať, s možnosťou odvolania k Súdnomu dvoru len v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva alebo na vydávanie predbežných nálezov na otázky predložené podľa článku 150.

2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia Protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.

3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú menovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým skončilo funkčné obdobie možno vymenovať znova.

4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok v dohode so Súdnyim dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyselné schválenie Radou.“

Článok 27

Do článku 160 zmluvy o Euratome sa vkladá druhý odsek :

„Rada môže na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom meniť jednomyselne ustanovenia hlavy III štatútu.“

KAPITOLA IV

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 28

Ustanovenia tohto aktu sa nedotýkajú ustanovení listín o prístupe Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky k Európskym spoločenstvám.

Článok 29

V článku 4 ods. 2 rozhodnutia Rady č. 85/257/EHS, EURATOM zo 7. mája 1985 o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev sa slová „ktorých úroveň a rozsah financovania stanovený jednomyselne Radou“ nahradzujú slovami, ktorých úroveň a rozsah financovania stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou po obdržaní súhlasu členských štátov, o ktoré ide.“

Tato zmena nemá vplyv na právnu povahu horeuvedeného rozhodnutia.

HLAVA III

USTANOVENIA ZMLUVY O EURÓPSKEJ SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZAHRANIČNEJ POLITIKY

Článok 30

Európska spolupráca v oblasti zahraničnej politiky sa riadi nasledujúcimi ustanoveniami:

1. Vysoké zmluvné strany ako členovia Európskych spoločenstiev sa spoločne usilujú o formulovanie a zavádzanie európskej zahraničnej politiky.
2. a) Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú navzájom sa informovať a radiť o akýchkoľvek zahraničnopolitických záležitostiach všeobecného záujmu tak, aby zaistili, že ich spoločný vplyv sa bude vykonávať čo najúčinnejšie koordináciou, zblížovaním pozícií a uskutočňovaním jednotných akcií.

b) Porady sa konajú skôr, než Vysoké zmluvné strany rozhodnú o svojej konečnej pozícii.

c) Každá Vysoká zmluvná strana pri zaujímaní svojich pozícií a pri svojich vnútroštátnych opatreniach berie plne do úvahy stanoviská ostatných partnerov a venuje náležitú pozornosť tomu, že je potrebné zaujímať a zavádzať spoločné európske pozície.

Aby zvýšili svoju schopnosť pre jednotné akcie v zahraničnopolitickej oblasti, Vysoké zmluvné strany zaisťujú, aby sa postupne rozvíjali a definovali spoločné princípy a ciele.

Určovanie spoločných pozícií tvorí orientačný bod pre politiku jednotlivých Vysokých zmluvných strán.

d) Vysoké zmluvné strany sa usilujú o to, aby sa vyvarovali akejkoľvek akcie alebo pozícii, ktorá znižuje ich účinnosť v súdržnosti v medzinárodných vzťahoch alebo v medzinárodných organizáciách.

3. a) Ministri zahraničných vecí a člen Komisie sa schádzajú aspoň štyrikrát ročne v rámci európskej politickej spolupráce. Zahraničnopolitické záležitosti môžu tiež prerokovať v rámci politickej spolupráce pri zasadaniach Rady Európskych spoločenstiev.

b) Komisia sa plne podieľa na činnosti politickej spolupráce.

c) Aby sa zaisťovalo rýchle prijímanie spoločných pozícií a vykonávanie jednotných akcií, Vysoké zmluvné strany, pokiaľ len to bude možné, sa zdržia kladenia prekážok pri vytváraní konsenzu a jednotných akcií, ktoré by z toho mohli vyplývať.

4. Vysoké zmluvné strany zaisťujú, aby sa Európsky parlament úzko zapojil do európskej politickej spolupráce. Za tým účelom predsedníctvo pravidelne informuje Európsky parlament o zahraničnopolitických otázkach, ktoré sú prerokované v rámci politickej spolupráce, a zaisťuje, aby sa názory Európskeho parlamentu náležite brali do úvahy.

5. Zahraničná politika Európskeho spoločenstva a politika dohodnutá v rámci európskej politickej spolupráce musia byť v súlade.

Predsedníctvo a Komisia, v rámci svojich vlastných právomocí, majú osobitnú zodpovednosť za zaistenie toho, že sa takýto súlad bude vyhl'adávať a udržiavať.

6. a) Vysoké zmluvné strany sa domnievajú, že užšia spolupráca v otázkach európskej bezpečnosti by podstatným spôsobom prispela k rozvíjaniu európskej identity v zahraničnopolitických záležitostiach. Sú ochotné užšie koordinovať svoje pozície k politickým a hospodárskym aspektom bezpečnosti.

b) Vysoké zmluvné strany sú odhodlané udržiavať technologické a priemyselné podmienky nutné pre ich bezpečnosť. K tomuto účelu budú pôsobiť tak v rovine vnútroštátnej, ako aj podľa potreby v rámci príslušných orgánov a inštitúcií.

c) Nič v tejto hlave nie je na prekážku užšej spolupráci v oblasti bezpečnosti medzi niektorými z Vysokých zmluvných strán v rámci Západoeurópskej únie alebo Severoatlantickej aliancie.

7. a) V medzinárodných inštitúciách a na medzinárodných konferenciách, ktorých sa zúčastnia, Vysoké zmluvné strany sa usilujú o zaujatie spoločných pozícií k témam, o ktorých pojednáva tento názov.

b) V medzinárodných inštitúciách a na medzinárodných konferenciách, na ktorých sa nezúčastňujú všetky Vysoké zmluvné strany, berú tie Vysoké zmluvné strany, ktoré sa zúčastnia, plne do úvahy pozície dohodnuté v rámci európskej politickej spolupráce.

8. Vysoké zmluvné strany organizujú politický dialóg s tretími krajinami a s regionálnymi zoskupeniami, kedykoľvek to pokladajú za nutné.
9. Vysoké zmluvné strany a Komisia vzájomnou pomocou a informovanosťou zintenzívnia vzájomnú spoluprácu svojich zastúpení akreditovaných v tretích krajinách a pri medzinárodných organizáciách.
10. a) Predsedníctvo Európskej politickej spolupráce zastáva Vysoká zmluvná strana, ktorá predsedá Rade Európskych spoločenstiev.
- b) Predsedníctvo zodpovedá za poskytovanie podnetov k akciám, koordináciu a zastupovanie pozícií členských štátov vo vzťahu k tretím krajinám, pokiaľ ide o činnosti Európskej politickej spolupráce. Zodpovedá tiež za riadenie politickej spolupráce a najmä za vypracovanie časového rozvrhu zasadaní a za zvolávanie a organizáciu zasadaní.
- c) Politickí riaditelia sa pravidelne schádzajú v Politickom výbore, aby poskytovali nevyhnutné stimuly, udržiavali kontinuitu Európskej politickej spolupráce a pripravovali diskusie ministrov.
- d) Politický výbor alebo, ak to je nutné, ministerské zasadanie budú zvolané počas štyridsiatich ôsmich hodín na žiadosť aspoň troch členských štátov.
- e) Európska skupina dopisovateľov zodpovedá pod vedením Politického výboru za sledovanie zavádzania Európskej politickej spolupráce a za štúdium všeobecných organizačných problémov.
- f) Pracovné skupiny sa schádzajú podľa pokynov Politického výboru.
- g) Sekretariát so sídlom v Bruseli pomáha predsedníctvu pri príprave a uplatňovaní Európskej politickej spolupráce a v správnych záležitostiach. Pri výkone svojich povinností podlieha predsedníctvu.
11. Pokiaľ ide o výsady a imunity, bude sa k členom sekretariátu Európskej politickej spolupráce pristupovať rovnako, ako k členom diplomatických misíí Vysokých zmluvných strán sídliačich v rovnakom mieste ako sekretariát.
12. O päť rokov po tom, čo tento akt nadobudne účinnosť, Vysoké zmluvné strany preskúmajú, či je potrebná revízia hlavy III.

HLAVA IV

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 31

Ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ktoré sa týkajú právomocí Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a výkonu týchto právomocí, sa vzťahujú iba na ustanovenia hlavy II a na článok 32; na tieto ustanovenia sa vzťahujú za rovnakých podmienok, ako na ustanovenia uvedených zmlúv.

Článok 32

S výhradou článku 3 ods. 1, hlavy II a článku 31 nič v tomto akte nemá vplyv na zmluvy o založení Európskych spoločenstiev alebo akýchkoľvek neskorších zmlúv a aktov, ktoré ich menia alebo dopĺňujú.

Článok 33

1. Tento akt ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade sa svojimi ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

2. Tento akt nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom posledný signatársky štát uloží ratifikačnú listinu.

Článok 34

Tento akt, vyhotovený v jedinom origináli v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom a španielskom jazyku, pričom znenia sú úplne autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní splnomocnení podpísali tento Jednotný európsky akt.
V Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

Predchádzajúci text je overená pravá kópia jediného originálu Jednotného európskeho aktu podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986 a uloženého v archíve vlády Talianskej republiky.

ZÁVEREČNÝ AKT

Konferencia predstaviteľov vlád členských štátov, zvolaná do Luxemburgu 9. septembra 1985, ktorá pokračovala vo svojich diskusiách z Luxemburgu a Bruseli, prijala nasledujúci text:

I

JEDNOTNÝ EURÓPSKY AKT

II

V dobe podpisovania tohto textu konferencia prijala vyhlásenia uvedené ďalej a priložené k tomuto Záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie o vykonávacích právomociach Komisie
2. Vyhlásenie o Súdnom dvore
3. Vyhlásenie o článku 8a zmluvy o EHS
4. Vyhlásenie o článku 100a zmluvy o EHS
5. Vyhlásenie o článku 100b zmluvy o EHS
6. Všeobecné vyhlásenie o článkoch 13 až 19 Jednotného európskeho aktu
7. Vyhlásenie o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS
8. Vyhlásenie o článku 130d zmluvy o EHS
9. Vyhlásenie o článku 130r zmluvy o EHS
10. Vyhlásenie Vysokých zmluvných strán o hlave III Jednotného európskeho aktu
11. Vyhlásenie o článku 30 ods. 10 písm. g Jednotného európskeho aktu.

Konferencia tiež venuje pozornosť vyhláseniam dolu uvedeným a priloženým k tomuto Záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie predsedníctva o lehote, počas ktorej Rada vydá svoje stanovisko, nasledujúce po prvom čítaní (článok 149 ods. 2 Zmluvy o EHS)
2. Politické vyhlásenie vlád členských štátov o voľnom pohybe osôb
3. Vyhlásenie vlády Gréckej republiky o článku 8a zmluvy o EHS
4. Vyhlásenie Komisie o článku 28 zmluvy o EHS
5. Vyhlásenie vlády Írska o článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS
6. Vyhlásenie vlády Portugalskej republiky o článkoch 59, druhý odsek, a 84 zmluvy o EHS
7. Vyhlásenie vlády Dánskeho kráľovstva o článku 100a zmluvy o EHS

8. Vyhlásenie predsedníctva a Komisie o menovej spôsobilosti spoločenstva
9. Vyhlásenie vlády Dánskeho kráľovstva o Európskej politickej spolupráci.

Done at Luxemburg on the seventeenth day on February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIA

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

VYHLÁSENIE
o vykonávacích právomociach Komisie

Konferencia žiada orgány spoločenstva, aby predtým, ako akt nadobudne platnosť, prijali zásady a pravidlá, na základe ktorých budú vymedzené vykonávacie právomoci Komisie v každom prípade.

V tejto súvislosti konferencia žiada Radu, aby dala najmä na hlavné miesto postup Poradného výboru v záujme rýchlosti a účinnosti rozhodovacieho procesu pri uplatňovaní vykonávacích právomocí, zverených Komisii v rozsahu pôsobnosti článku 100a zmluvy o EHS.

VYHLÁSENIE
o Súdnom dvore

Konferencia súhlasí s tým, že ustanovenia článku 32d ods. 1 zmluvy o ESUO, článku 168a ods. 1 zmluvy o EHS a článku 140a ods. 1 zmluvy o Euratom sa nedotýkajú žiadneho zverenia súdnej právomoci, ktoré sa má ustanoviť v súvislosti s dohodami uzavretými medzi členskými štátmi.

VYHLÁSENIE
o článku 8a zmluvy o EHS

Konferencia chce pomocou ustanovení v článku 8a vyjadriť svoju pevnú politickú vôľu prijať pred 1. januárom 1993 rozhodnutia nevyhnutné pre dokončenie vnútorného trhu, definované v týchto ustanoveniach a najmä rozhodnutia nevyhnutné pre zavedenie programu Komisie, opísaného v Bielej knihe o vnútornom trhu.

Stanovenie dátumu 31. decembra 1992 nemá za následok automatickú právnu účinnosť.

VYHLÁSENIE
o článku 100a zmluvy o EHS

V svojich návrhoch podľa článku 100a ods. 1 bude Komisia dávať prednosť použiť formu smernice, ak zosúladowanie bude znamenať úpravu ustanovení zákonov v jednom alebo viacerých členských štátoch.

VYHLÁSENIE
o článku 100b zmluvy o EHS

Pretože článok 8c zmluvy o EHS je uplatniteľný všeobecne, konferencia súdi, že sa vzťahuje tiež na návrhy, ktoré má Komisia urobiť podľa článku 100b tejto zmluvy.

VŠEOBECNÉ VYHLÁSENIE
o článkoch 13 až 19 Jednotného európskeho aktu

Nič v týchto ustanoveniach neovplyvňuje právo členských štátov prijať také opatrenia, aké považujú za nevyhnutné za účelom kontroly prisťahovalectva z tretích krajín a boja s terorizmom, zločinnosťou, obchodom s drogami a nezákonným obchodom s umeleckými dielami a starožitnosťami.

VYHLÁSENIE
o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS

Konferencia berie na vedomie, že v diskusiách o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS bolo dohodnuté, že spoločenstvo stanovením minimálnych požiadaviek na ochranu bezpečnosti a zdravia zamestnancov nemá v úmysle neodôvodneným spôsobom diskriminovať okolnosťami zamestnancov v malých a stredných podnikoch.

VYHLÁSENIE
o článku 130d zmluvy o EHS

Konferencia v tejto súvislosti pripomína závery Európskej rady v Bruseli v marci 1984, ktoré znejú takto:

„Finančné zdroje pridelované z fondov pre účely pomoci sa budú so zreteľom na IMPs v skutočnej hodnote podstatne zvyšovať v medziach možností financovania.“

VYHLÁSENIE
o článku 130r zmluvy o EHS

K odseku 1, tretia zarážka

Konferencia potvrdzuje, že činnosti spoločenstva v oblasti životného prostredia nesmú zasahovať do vnútroštátnej politiky, týkajúcej sa využitia zdrojov energie.

K odseku 5, druhý pododsek

Konferencia usudzuje, že ustanovenia článku 130r ods. 5, druhý odsek, neovplyvňujú zásady vyplývajúce z rozsudku vyneseného Súdnyim dvorom v prípade AETR.

VYHLÁSENIE VYSOKÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN
o hlave III Jednotného európskeho aktu

Pokiaľ ide o hlavu III o Európskej politickej spolupráci, Vysoké zmluvné strany znovu potvrdzujú svoju otvorenosť voči ostatným európskym krajinám, ktoré majú rovnaké ideály a ciele. Súhlasia najmä s posilňovaním svojich väzieb s členskými krajinami Rady Európy a s ostatnými demokratickými európskymi krajinami, s ktorými majú priateľské vzťahy a úzku spoluprácu.

VYHLÁSENIE O ČLÁNKU
30 ods. 10 písm. g Jednotného európskeho aktu

Konferencia usudzuje, že ustanovenia článku 30 ods. 10 písm. g nemajú vplyv na ustanovenia rozhodnutia predstaviteľov vlád členských štátov z 8. apríla 1965 o dočasnom umiestnení určitých orgánov a úradov .

VYHLÁSENIE PREDSEDNÍCTVA
o lehote, počas ktorej Rada vydá svoje stanovisko, nasledujúce po prvom čítaní
(článok 149 ods. 2 zmluvy o EHS)

Pokiaľ ide o vyhlásenie Európskej rady v Miláne, že Rada musí hľadať cesty k zlepšeniu svojich rozhodovacích postupov, predsedníctvo vyhlasuje svoj úmysel dokončiť príslušnú prácu čo najskôr.

POLITICKÉ VYHLÁSENIE
vlád členských štátov o voľnom pohybe osôb

V záujme podpory voľného pohybu osôb budú členské štáty spolupracovať, bez toho, aby boli dotknuté právomoci spoločenstva, najmä pokiaľ ide o vstup, pohyb a pobyt štátnych príslušníkov tretích krajín. Tiež budú spolupracovať v boji s terorizmom, zločinnosťou, obchodovaním s drogami a s nezákonným obchodom s umeleckými dielami a starožitnosťami.

VYHLÁSENIE VLÁDY GRÉCKEJ REPUBLIKY
o článku 8a zmluvy o EHS

Grécko usudzuje, že rozvoj politik a opatrení spoločenstva a prijímanie opatrení na základe článkov 70 ods. 1 a 84 sa musí uskutočňovať takým spôsobom, aby neboli poškodené citlivé oblasti hospodárstva členských štátov.

VYHLÁSENIE KOMISIE
o článku 28 zmluvy o EHS

Pokiaľ ide o vlastné vnútorné postupy, Komisia zaistí, aby zmeny vyplývajúce zo zmien a doplnkov článku 28 nevedli k odkladom v reagovaní na naliehavé žiadosti o zmenu alebo pozastavenie cieľ podľa Spoločného colného sadzobníka.

VYHLÁSENIE VLÁDY ÍRSKA
o článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS

Írsko, potvrdzujúc svoj súhlas s hlasovaním kvalifikovanou väčšinou podľa článku 57 ods. 2, si želá pripomenúť, že poisťovníctvo v Írsku je zvlášť citlivým odvetvím a že vláda Írska musela vykonať osobitné opatrenia na ochranu poisťencov a tretích strán. Pokiaľ ide o zosúladovanie právnych predpisov o poisťovníctve, vláda Írska očakáva, že sa bude môcť spoľahnúť na porozumenie Komisie a ostatných členských štátov spoločenstva, pokiaľ by sa Írsko neskôr samo ocitlo v situácii, kde vláda Írska bude považovať za nevyhnutné zaviesť osobitné ustanovenie týkajúce sa postavenia poisťovníctva v Írsku.

VYHLÁSENIE VLÁDY PORTUGALSKEJ REPUBLIKY
o článkoch 59, druhý odsek, a 84 Zmluvy o EHS

Portugalsko usudzuje, že keďže zmena hlasovania z jednomyseľného na hlasovanie kvalifikovanou väčšinou v článku 59, druhý odsek, a v článku 84 nebola v rokovaní o pristúpení Portugalska k spoločenstvu zamýšľaná a podstatne mení *acquis* spoločenstva, nesmie poškodzovať citlivé a životne dôležité odvetvia portugalského hospodárstva, a kdekoľvek to bude nevyhnutné, mali by sa zavádzať primerané a špecifické prechodné opatrenia, aby sa predišlo nepriaznivým dôsledkom, ktoré by mohli nasledovať pre tieto odvetvia.

VYHLÁSENIE VLÁDY DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA
o článku 100a zmluvy o EHS

Dánska vláda berie na vedomie, že v prípadoch, kde je členský štát toho názoru, že opatrenia prijaté na základe článku 100a nezabezpečujú vyššie požiadavky na pracovné prostredie, ochranu životného prostredia alebo potreby uvádzané v článku 36, ustanovenia článku 100a ods. 4 zaručujú, že dotknutý členský štát, môže použiť vnútroštátne ustanovenia. Tieto vnútroštátne ustanovenia je treba prijať pre splnenie hore uvedeného cieľa a nesmú znamenať skrytý protekcionizmus.

VYHLÁSENIE PREDSEDNÍCTVA A KOMISIE
o menovej spôsobilosti spoločenstva

Predsedníctvo a Komisia usudzujú, že ustanovenia vložené do zmluvy o EHS s odkazom na menovú spôsobilosť spoločenstva, sú bez dotknutia možnosti ďalšieho rozvoja v rámci existujúcich právomocí.

VYHLÁSENIE VLÁDY DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA
o Európskej politickej spolupráci

Dánska vláda vyhlasuje, že záver hlavy III o Európskej politickej spolupráci v oblasti zahraničnej politiky neovplyvňuje účasť Dánska na spolupráci severských krajín v oblasti zahraničnej politiky.

Predchádzajúci text je overená pravá kópia jediného originálu Záverečného aktu podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986 pri príležitosti podpísania Jednotného európskeho aktu a uloženého v archíve vlády Talianskej republiky.

Oznámenie týkajúce sa dátumu nadobudnutia platnosti Jednotného európskeho aktu, podpísaného
v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986

Podmienky pre nadobudnutie platnosti Jednotného európskeho aktu, podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986, boli splnené 24. júna 1987 a táto zmluva nadobúda platnosť v súlade s článkom 33 tejto zmluvy 1. júla 1987.